

‘may certainly’の認可条件

－「たしかに～かもしれない」との比較－

(On the Licensing Conditions for the Occurrence of ‘may certainly’:

A Comparison with its Japanese Counterpart ‘*tashikani V-kamoshirenai*’)

森 貞 (Sadashi Mori)

福井工業高等専門学校 (The National Institute of Technology, Fukui College)

キーワード：認識的用法, 対人関係調整的用法, 心理的抵抗, Iモード認知, Dモード認知

1. はじめに

‘may certainly’の生起 (may と certainly の共起) は許されないという指摘がある。

(1) The toy may {*certainly / *probably / possibly} be dangerous. (安井 (編) (1997: 206))

(2) *He might/may certainly be at home.

*He must possibly bet here.

possibility を意味する助動詞は、certainty を表す副詞によって修飾されることはなく、certainty の助動詞と possibility の副詞は共に修飾—非修飾関係になることはできない。それぞれの助動詞はその蓋然性と法的に調和するような意味をもつ副詞としか通常共起できない。
(高橋 (2007: 77-78))

しかし、(3)に示すように、【may [+E], certainly [+E]】(その日本語相当表現であれば、【たしかに [+E], かもしれない [+E]】) 以外の組み合わせであれば、生起可能と予想される。

(3) a. “S may certainly V ...” * 【may [+E], certainly [+E]】

[+E] は認識的(epistemic)用法 ([-E] は epistemic 用法以外の用法)

b. 「たしかに～かもしれない」 * 【たしかに [+E], かもしれない [+E]】

○ 予想：日英語ともに上記の組み合わせ以外であれば、認可 (生起) 可能

したがって、本稿の目的は以下の3点である。

(4) [1] ‘may certainly’ の認可条件を明らかにする。

[2] 「たしかに～かもしれない」の認可条件を明らかにする

[3] ‘may certainly’ と「たしかに～かもしれない」の生起環境に違いが生じている場合、それをもたらしている要因を明らかにする。

2. ‘may certainly’ 生起の認可条件

2.1 【義務的 may [-E], certainly (≒without hesitation: 聞き手に対する配慮) [-E]】

- (5) If you aren't able to use the online applications, you may certainly submit documents by email to undergradadmission@virginia.edu or ... <https://admission.virginia.edu/i-am/counselors>

2.2 【ヘッジ用法の may [-E], certainly [+E]】

- (6) Modal verbs are the most prototypical realization of hedges in English, which are rhetorical strategies used by writers to tone down the force of the proposition, (中略) The modal verbs expressing hedges are: “may”, “would”, “can”, “might”, and “could”. (Vázquez (2010: 88))

- (7) **Undoubtedly**, fuel efficient vehicles may certainly save you a lot of cash on regular fill-ups in the long run. (中略) Driving a fuel efficient vehicle will certainly save you money and favorably benefit the environment.

<https://www.toyotaofanaheim.com/what-to-know-about-fuel-economy-cars/>

2.3 “P, but Q / Although P, Q” (「是認一反論」構文 [澤田(2006)の用語]) の P に出現する場合

2.3.1 【心理的抵抗を表す may [-E], 対人関係調整的 certainly [-E]】

2.3.1.1 先行研究の検討

- (8) ...there is a tendency for main clauses containing may to have a concessive force preceding *but*:
We may have our differences from time to time, but basically we trust one another's judgment. [8]
The modal loses something of its ‘possibility’ sense here, as shown by the paraphrase: *I admit that we have our differences...but...* ie the proposition expressed by the first clause of [8] is presumed to be true but (perhaps out of politeness) the modal construction is preferred to the alternative construction with the simple present. (Quirk et.al (1986: 224) : 下線は著者による)

- (9) たとえば、法助動詞 may の共通のイメージスキーマとは「妨げるものがない」ことを示す図式である。

(3) a. John may go. (ジョンは行ってもいい.) (許可) (現実世界領域)

b. John may be there. (ジョンはそこにいるのかもしれない.) (可能性) (認識領域)

c. He may be a university professor, but he sure is dumb.

(なるほど彼は大学教授かもしれないが、愚鈍だ.) (譲歩) (言語行為領域)

(中略) そして、(3c) の may (=「譲歩」)は彼が大学教授であると(あなたが)主張することを妨げるものがないことを、表している。(澤田 (2000: iv-v))

- (8)(9)の内容を勘案すると、言語行為的 may と認識的 certainly の共起は不可である。というのも、言語行為的用法の may は消極的な賛同・同意を含意する (concede ≒ admit unwillingly) のに対して、認識的用法の certainly は積極的な賛同・同意を含意するからである。

また、(10)に示すように、P, but Q の P 中の may には2種類あることに留意すべきである。

- (10) Sweetser (1990) は、「是認」の may を言語行為的 may と称し、認識的 may と区別し

ている。(64)にあるように、是認を表す may は I admit that で言い換え可能であり、(65)にあるように、認識的 may は It is possible that で言い換え可能であるとしている。

(64) He may be a university professor, but he sure is dumb.

= I admit that he's a university professor,... (Sweetser 1990: 70)

(65) He may be a university professor, but I doubt it because he's so dumb.

= It is possible that he is a university professor,... (Sweetser 1990: 70) (長友 (2018: 183))

(11) ... occurred in the former clause in P but Q expresses superficial agreement with what has preceded while at the same time hinting at a fundamental disagreement. ... Other adverbials that can convey such implications include ... *certainly* ...

(Quirk et al. (1986: 1469))

(11)を勘案すると、(12)の①②には、それぞれ、**certainly, certainly** を加筆するのが妥当である (詳細は後述する)。

(12) 談話標識の機能 (抜粋) <発話態度的機能> -③ 確信・明白性明示機能 ... **certainly** ...

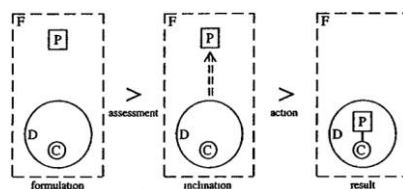
<対人関係調整的機能> -① 敬意・配慮機能 ... **certainly** ...

《「是認一反論」構文使用時に反論の相手が眼前にいる場合 [+H]》

② 自己防衛機能 ... **certainly** ...

《「是認一反論」構文使用時に反論の相手が眼前にいない場合 [-H]》

(廣瀬 (2020:6) : 色付きの **certainly** および《 》内の記述は筆者による加筆)



C= conceptualizer P= process/proposition D= epistemic dominion

Figure 1: Epistemic Control Cycle (Langacker (2004: 542))

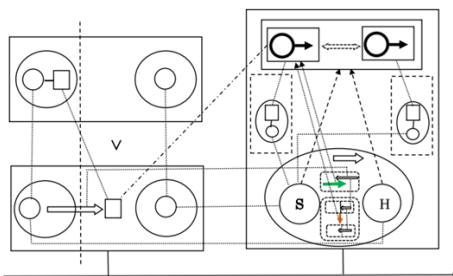


Figure 2: [+H] の意味構造図 (暫定版)

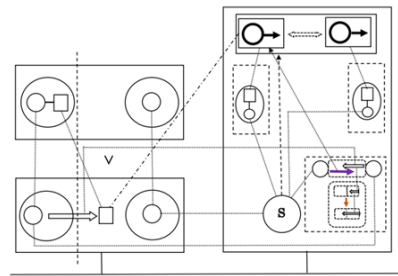


Figure 3: [-H] の意味構造図 (暫定版)

Figure 2-3 では、時間軸 (→) 上の左の2つの長方形 (内の構成要素の動き) は、S の発話時以前に S に対して他者が【Pが「真」である】(Figure 1を参照のこと) ことを主張していることを表している。右の長方形 (発話時にアンカー) では、S が P および Q (⇔は逆接) を「真」

と認識している状態で、Figure 2 では、S が H の (【Pは「真」である】という) 主張を「是認」(**certainly** は《見かけ上の是認》[H に対する配慮]、 **may** は《Hの主張を阻止しない形での是認》[H に対する配慮]) していることを表しており、Figure 3 では、反論の相手(主張者)が眼前にいない状況で、発話時以前に S になされた主張を「是認」(**certainly** は《(是認することで他者からの非難を回避する) 自己防衛》、 **may** は《主張を阻止しない形での是認》[誰に対する配慮?]) していることを表している。ただし、先行研究における may の捉え方(8)(9)では、[-H] (配慮の対象が不在) の場合の説明がつかないため、本稿では、Figure 2-3 は採用せず、その代わりに、(13)で示されている考え方を援用して、Figure 4-5 を提案する。

- (13) 本論は、認識的 may から may^{FC} (事後的譲歩の may) への発達が前者の前提とされた命題に対する刷新的な適用によるものと主張した。この適用は事実を事実でないかのように提示する効果をもち、譲歩というコンテキストでは、話者が事実の是認に対して強い心理的抵抗を感じているという含意として理解される。(前田 (1995: 89))

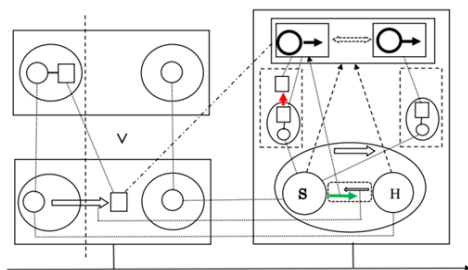


Figure 4: [+H] (14)の意味構造図

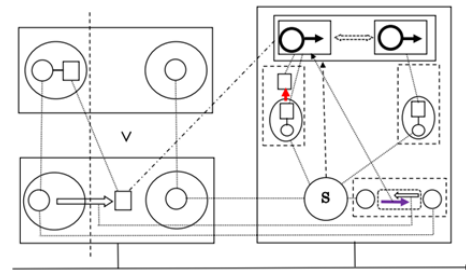


Figure 5: [-H] (15)の意味構造図

Figure 4-5 では、「**may** に事実を事実でないかのように提示する効果がある」ことを [P を D 領域外に押し出す形] (Figure 1 を参照のこと) で図示することで、〈P を「真」と認めることに対する(Sの)心理的抵抗〉を表している。

(14) A: He is a university professor, so he is a great source of knowledge.

B: He **may certainly** be a university professor, **but** he sure is dumb. (筆者による作例)

(15) One common mistake is using the term “teacher” when referring to a rabbi. **While** a rabbi **may certainly** be a teacher, the term “rabbi” has a specific meaning in the Jewish faith. A rabbi is a religious leader who has been ordained and is authorized to lead religious services, perform weddings and funerals, and provide spiritual guidance to their congregation. Using the term “teacher” instead of “rabbi” diminishes the importance and authority of the rabbi’s role in the community.
<https://thecontentauthority.com/blog/teacher-vs-rabbi>

2.3.2 【認識的 may [+E], 対人関係調整的 certainly [-E]

(16) JONE DOE [名前不明]: …I’m quite disturbed that you know we have somebody here saying that it was mean-spirited to question whether or not that is an appropriate thing for a family of limited means to do. Yes, I understand the whole community is rallying, and thank goodness for

that. But still, I think it is fair to question that.

SNOW: OK. Let's give Bishop McHugh one more crack at that. Bishop McHugh, your reaction?

MCHUGH: It may **certainly** be fair to question the whole range of infertility drugs and structures that we have before us today, **but** the pure and simple fact is that people are being encouraged to try to overcome their infertility by medical or technological means.

(Fox News Sunday 1998/11/23)

- (17) CHRIS BURY: (voice-over) Judge Wright also rejected an argument that Governor Clinton's conduct was criminal, so outrageous that Paula Jones' suffered emotional distress. "**Although** the governor's alleged conduct, if true, may **certainly** be characterized as boorish and offensive, even a most charitable reading of the record in this case fails to reveal a basis for a claim of criminal sexual assault..."

(ABC Nightline, 1998/04/01)

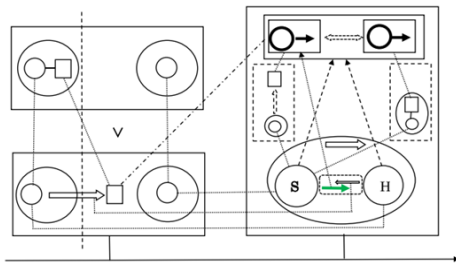


Figure 6: (16)の意味構造図

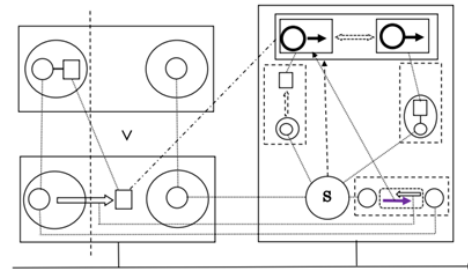


Figure 7: (17)の意味構造図

2.4 会話における応答文（「是認一反論」構文を除く）に出現する場合

- (18) In fact, I would argue that in a sentence-initial position, *certainly* (*certainly*₁) is not an epistemic adverb at all (i.e., a device qualifying one's "commitment" to what one is saying) but rather that its function is conversational; in this position, *certainly* is used to agree, or to partially agree, with what has been said before. (中略) The conversational character of the sentence-initial *certainly* distances it from epistemic adverbs and links it with interactive "particles," ...

(Wierzbicka (2006: 285))

- (19) Our interpretation differs in that Wierzbicka identifies this use only in sentence-initial position, whereas our data show that this meaning may occur with clause-internal *certainly*.

(Maíz and Arús (2008:21))

(19)から、'may certainly'における *certainly* にも、(18)に示されているような機能が付与されていると考えることができる。

- (20) KING: I think he's the longest head of state probably...

D. CHENEY: He may **certainly** well be. He may well be. (CNN Larry King Live, 2001/01/19)

(20)では、*may* は認識的 *may* であり、**certainly** の使用には「賛同」を通したく(話し相手との)

ラポール形成) が意図されていると想定することができる。

(21) KING: When dogs are barking, are they talking to each other?

SHANOR: They may be talking to each other, and they may be talking to us. They could certainly understand most of what we're saying. They just don't have the mechanism to talk back. They may be **certainly** sending out signals and saying stay away or I'm agitated, or I'm – or I'm very anxious about all of this. (CNN Larry King Live, 2010/11/07)

(21)において、may は認識的 may であり、**certainly** は〈(純粋な) 賛同〉を表している。

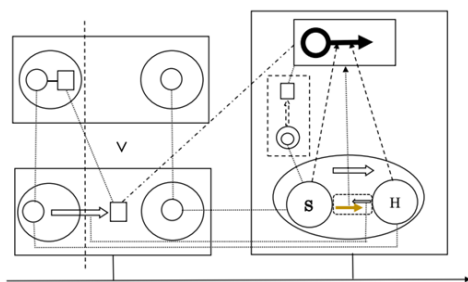


Figure 8: (20)の意味構造図

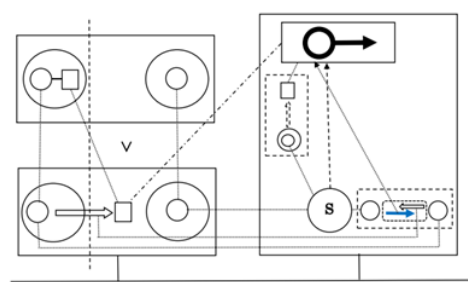


Figure 9: (21)の意味構造図

3. 「たしかに～かもしれない」の認可条件

3.1 「P だが Q (「是認-反論」構文)」の P に出現する場合

3.1.1 【対人関係調整的たしかに [-E], 心理的抵抗を表すかもしれない [-E]】

(22) 【文型 2】 A 「おかげさまで昨日の試合に勝ちました」

B 「たしかにあなたは試合には「勝ちました」が／勝ったかもしれないが」、実力はまだまだだと思ったほうがいいですよ」

【説明 2】 A の意見に B が反論したいときに、反論の前に「たしかに」を用いて部分的賛同を表すことによって反論の強さが和らぐ。この場合、「たしかに」のあとに「かもしれない」をあわせて用いることも多い。⑧<考察> (前略) 【文型 2】では、《反論》を表明するにあたり、その前置きとしての部分的な賛同を示して譲歩する機能が示されている。このように、聴者のポジティブフェイスに配慮することによって、《反論》によって生じる FTA を緩和させるためのストラテジーとして使用される。このような場合、「かもしれない」をセットで用いて《反論》を誘導することも少なくない。この場合の「かもしれない」もまた、可能性の原義は喪失しており、緩和の意味に特化された配慮表現である。山岡 (2020: 83-84) : 下線・色付けは著者による

(22)において、「たしかに」は〈見せかけの賛同〉を表し、「かもしれない」は〈心理的抵抗〉を表している (A にとって P が unpreferable な事柄 (A 「昨日の試合、負けてしまいました。」 B 「試合には負けたかもしれないが、しょげることはない。力は十分についているよ。」) であれば、「かもしれない」には hedge の読みが可能であるが、「試合に勝った」ことは A にとって preferable な事柄であるので、緩和的な表現を使用する必要はなく、語用論的には、むしろ、

不適切である。したがって、(22)の「かもしれない」に hedge の読みは生じない)。

(23) 「山は逃げない」ってよく耳にするけど、自分はこの言葉が嫌いです。たしかに山は逃げないかもしれませんが、病気や怪我、仕事や家族の事情で二度と山に登れなくなるかもしれない。<https://yamap.com/moments/409795>

(23)において、「たしかに」は〈自己防衛〉を表しており、「かもしれない」は〈心理的抵抗〉を表している。

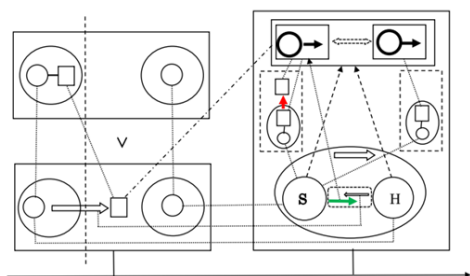


Figure 10: (22)の意味構造図

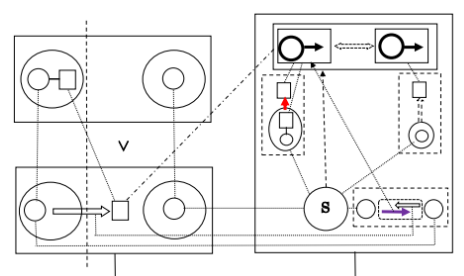


Figure 11: (23)の意味構造図

3.1.2 【対人関係調整的たしかに [-E], 認知的かもしれない [+E]

(24) 吉野：(小原が集合郵便 Post を覗き見しているのを見て) 泥棒? いやヤクザか暴力団?

小原：初対面の人間つかまえていきなり犯罪者扱いとは? (中略)

吉野：でも すごく犯罪者っぽかったから… (中略)

小原：確かに、ちょっとは、怪しく見えたかもしれない。でも、これは私の大事な仕事なんです。 (『シッコウ!!～犬と私と執行官～』第1話 2023/07/04 放送)

(25) ユネスコの話については、教育というものは提供する側と受け手の側の色々な相談で行われるべきであるということは、確かにそういうことであるかもしれない。しかし、我々は、大学教育について、教育を提供する側の教育責任、「どういう人材を受け入れて、どういう教育を行い、どういう学生になって社会に責任を持って送り出すのか」ということを責任として感じているので、入学の方針や入学生への教育の方針、学位に対する承認の仕方といったことについての責任は、学生の意見を踏まえて練り上げるのではなく、教育の責任をもつ大学が主体的に考えるべきであると考えている。

<https://www.osaka-cu.ac.jp/ja/news/2009/files/20090616-1.pdf>

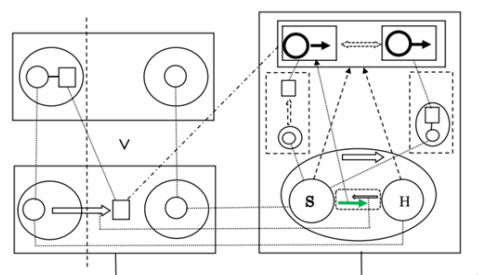


Figure 12: (24)の意味構造図

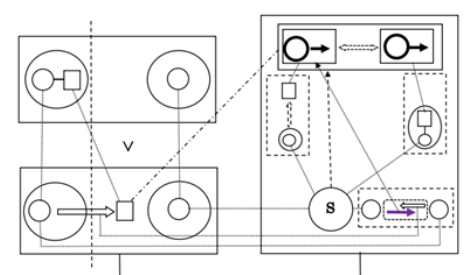


Figure 13: (25)の意味構造図

3.2 会話における応答文（記憶を含む）（「是認一反論」構文を除く）に出現する場合

3.2.1 【対人関係調整的たしかに [-E], 認知的かもしれない [+E]】

(26) 「妖怪は、言ってみれば幻想であって、実在しないからこそ妖怪なのです。だって、本当に存在したら、ただの珍しい動物じゃないですか」

—たしかに、そうかもしれないね。

<https://www.asahi.com/articles/ASR873GZ0R84UPQJ00J.html>

(26)において、「かもしれない」は認知的「かもしれない」であり、「たしかに」の使用には「賛同」を通した〈話し相手との〉ラポール形成が意図されていると想定することができる。

(27) 食事中の雑談のなかで、どうしてフランス人と日本人は芸術に熱心なのかという質問を受けた。特にそんなことを思ったことはなかったものの、いわれてみると確かにそうかもしれない。

<https://magazine.air-u.kyoto-art.ac.jp/essay/242/>

(27)において、「確かに」は〈(純粋な) 賛同〉を表しており、「かもしれない」は認知的「かもしれない」である。

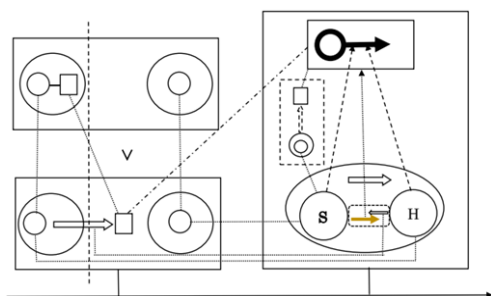


Figure 14: (26)の意味構造図

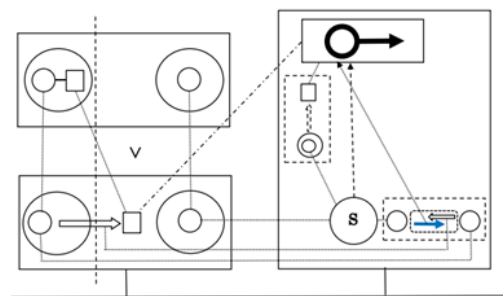


Figure 15: (27)の意味構造図

3.2.2 【対人関係調整的たしかに [-E], ヘッジ用法のかもしれない [-E]】

(28) [CはAとBとの口論を聞いており、Aの意見の方を支持する気持ちを持っている]

A: (Cに向かって) 僕の意見の方が正しいだろ?

C: 確かに君の言い分の方が正しいかもしれないね。

(筆者による作例)

(28)において、「確かに」の使用には、Aに対する配慮（「賛同」）が意図されており、「かもしれない」の使用には、Bに対する配慮（**hedge** 用法—(29)を参照のこと）が意図されている。

(29) ごめん。君のイヤホンの音、大きいかもしれない。

[発話機能] 《改善要求》

[配慮] 相手を傷つけるおそれのある発話をぼかし表現としての「～かもしれない」で緩和する配慮表現
(山岡・牧原・小野 (2010: 206))

4. 発話の参与者間での interaction が希薄な状況での「たしかに〜かもしれない」の生起

「たしかに〜かもしれない」は、(30)(31)に見られるように、発話の参与者間（典型的には S と H との間）での interaction が希薄な状況においても、生起可能である（これまでのところ、‘may certainly’に関しては、同状況下での実例は見つかっていない）。これはある意味、特殊なことである。というのも、3節までの考察を踏まえると、一般的に言って、当該表現における「たしかに」の使用には interaction の関与が不可欠だからである。

(30) 先日興味深い文章に当たりました。「学力低下というけれども、(中略) 道具を自由に駆使し友達と協力してもいいから答えを出すということに関しては、今の学生の方が能力が高い」(平野啓一郎・梅田望夫『ウェブ人間論』新潮社, 2006)。たしかにそうかもしれないなと思う節はあります。 <https://www.nul.nagoya-u.ac.jp/tokai/kyogikaishi/53all.pdf>

(31) 突然ですが、最近確かにそうかもしれないと思った言葉をご紹介します。1.性格は「顔」に出る 2.生活は「体型」に出る 3.本音は「仕草」に出る (中略) 雑に過ごすすと細部に現れる。 <https://www.umekawa-mc.co.jp/blog.php?y=2022&m=1>

本稿では、Iモード認知（中村 2009）—日本語は Iモード認知寄りの言語。他方、英語は Dモード認知寄りの言語とされる—が、「たしかに」の生起を可能にしていると主張する。というのも、Dモード認知（中村 2009）の場合とは異なり、Iモード認知では、Figure 18 で示すような interaction が可能だからである。

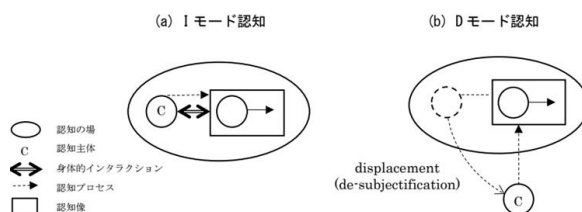


Figure 16: Iモード認知 / Dモード認知 (中村 (2009: 359, 363))

(32) a. 雨が降った。【Dモードの捉え方】

b. 雨に降られた。【Iモードの捉え方】

(Figure 17: 左向き矢印〈事象からの働きかけ〈影響〉〉、右向き黄色矢印〈迷惑感〉)

(33) a. 〜かもしれない。【Dモードの捉え方】

b. たしかに〜かもしれない。【Iモードの捉え方】

(Figure 18: 左向き矢印〈言語表現からの働きかけ〈主張〉〉、右向き青色矢印〈純粋な賛同〉)

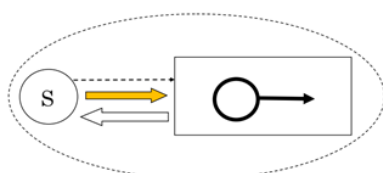


Figure 17: (32b)の意味構造図

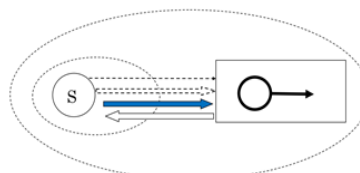


Figure 18: (33b)の意味構造図

5. おわりに

本稿では、まず、2節において、‘may certainly’の認可条件を明らかにした。次に、3節において、「たしかに～かもしれない」の認可条件を明らかにした。最後に、4節において、「たしかに～かもしれない」は、発話の参与者間（典型的にはSとHとの間）でのinteractionが希薄な状況においても生起可能であることを確認し、Iモード認知がそうした状況における「たしかに～かもしれない」（より正確には、「たしかに」）の生起を可能にしていることを主張した。

残された問題としては、今回の調査では、発話の参与者間でのinteractionが希薄な状況での‘may certainly’の実例は発見できなかったが、これが筆者のリサーチ不足の結果であるのか、それとも、そもそも、Iモード認知が発動しないために、同状況下での‘may certainly’の生起が阻止されているのかが判然としていない点である。その問題の解決を今後の課題としたい。

引用文献

- 廣瀬浩三 (2020)「談話標識研究のエッセンス」『島根大学外国語教育センタージャーナル』15: 1-10.
- Langacker, Ronald W. (2009) *Investigations in Cognitive Grammar*, Mouton de Gruyter, New York.
- 前田 満 (2005)「譲歩の may の発達と談話方策」『近代英語研究』21: 69-92, 近代英語協会.
- Maíz Arévalo, C. and Arús Hita, J. (2008) “Towards a Diachronic Study of Modal Adverbs: a Case study of certainly”, *Philologia* 6: 17-25.
- 長友俊一郎 (2018)「英語法助動詞の命題内容の時間性と現存性をめぐって」『関西外国語大学研究論集』108: 169-187.
- 中村芳久 (2009)「認知モードの射程」坪本篤朗・早瀬尚子：和田尚明（編）『「内」と「外」の言語学』353-393, 開拓社, 東京.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, and Jan Svartvik (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*, Longman, London.
- 澤田治美 (2006) 『モダリティ』 開拓社, 東京.
- Sweetser, Eve E. (1990) *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*, Cambridge University Press, Cambridge. (澤田治美訳『認知意味論の展開—語源学から語用論まで—』研究社, 東京, 2000)
- 高橋 正 (2007)「MUST はなぜ強い義務を表すのか」『英語英文学研究』31(2): 61-84, 創価大学英文学会.
- Vazquez, Ignacio (2010) “A contrastive analysis of the use of modal verbs in the expression of epistemic stance in Business Management research articles in English and Spanish”, *Iberica* 19: 77-95.
- Wierzbicka, Anna (2006) *English: Meaning and Culture*, Oxford University Press, New York.
- 山岡政紀 (2020)「日本語配慮表現データベース構築プロジェクト報告(2)—2019年度の活動報告—」『日本語コミュニケーション研究論集』9: 74-89.
- 山岡政紀・牧原 功・小野正樹 (2010)『コミュニケーションと配慮表現』明治書院, 東京.
- 安井 稔 (編) (1997)『例解 現代英文法事典』大修館書店, 東京.